

Nuits en Or  
**CÉSAR 2012**

L'Académie des César,  
en partenariat avec Renault présente



En partenariat avec  
**UNESCO**

Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture

# LES NUITS LES MEILLEURS COURTS MÉTRAGES MONDIAUX DE L'ANNÉE EN OR 2012 LE PANORAMA 18 / 19 / 20 JUIN SÉANCES 19h & 21h



[www.academie-cinema.org](http://www.academie-cinema.org)



23 pays / 23 académies de cinéma  
Les 44 meilleurs courts métrages mondiaux de l'année

# LE PANORAMA 2012



18, 19 et 20 juin 2012 séances à 19h et à 21h

à la Maison de l'UNESCO

125, avenue de Suffren - Paris 7<sup>ème</sup>  
Métro: Ségur-UNESCO, Cambronne

AMAA  
DEUTSCHER KURZFILMPREIS  
AACTA  
MAGRITTE  
JUTRA GENIE  
ROBERT  
GOYA  
OSCAR  
CESAR  
HELLENIC  
IFTA  
EDDA  
DAVID DI DONATELLO  
SILVER CRANE  
AMANDA  
QANTAS  
GOUDEN KALF  
CESKY LEV  
GOPO  
BAFTA  
GULDBAGGE  
QUARTZ



**Les 18, 19 et 20 juin prochains, l'UNESCO ouvre une nouvelle fois ses portes à l'Académie des César, et accueille la deuxième édition du Panorama : un programme unique qui rassemble tous les films de court métrage récompensés en 2012 par les plus grandes Académies de Cinéma (Oscar, Goya, Bafta ...).**

**Ces trois jours de projections, organisés sous le haut patronage de l'UNESCO, sont l'occasion de découvrir des films d'une grande diversité, aussi bien par leurs genres (documentaire, fiction, animation) et leurs nationalités (plus de 20 pays représentés), que par la singularité de leurs univers.**

**Avec le Panorama, l'Académie des César veut offrir au public parisien un voyage original autour de la planète cinéma, à la découverte des cultures du monde et des cinéastes de demain.**

**[www.academie-cinema.org](http://www.academie-cinema.org)**

# L'UNESCO

## & le Panorama



L'UNESCO est heureuse d'ouvrir ses portes pour la deuxième année consécutive pour les célébrations des Nuits en Or, en partenariat avec l'Académie des Arts et Techniques du Cinéma.

Cette année encore, le public aura la chance de découvrir une sélection exceptionnelle de plus de 40 courts métrages récompensés en 2012 par les plus grandes Académies de cinéma dans le monde (César, Oscar, Goya, Bafta...).

Je souhaite que chacun mesure l'immense créativité et la diversité de ce format unique, qui n'a cessé de se renouveler depuis les origines du 7<sup>ème</sup> Art. Le court métrage incarne la grammaire formelle de notre époque, en prise directe avec les évolutions du web et des médias sociaux. Par son extrême concentration, par sa liberté de ton et de forme, il est un miroir unique où trouver l'inspiration d'un monde plus poétique et plus généreux. Il est aussi une formidable pépinière de talents que nous devons soutenir et faire grandir. Cette vitalité culturelle est notre patrimoine commun, et le rôle de l'UNESCO est de la faire vivre auprès du plus grand nombre, par la promotion des industries culturelles et la diffusion de ses créations à travers le monde.

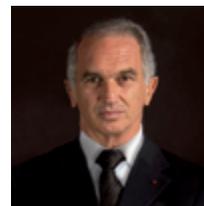
Le Panorama offre un concentré de cette diversité. Je tiens à remercier Monsieur Alain Terzian, Président de l'Académie des Arts et Techniques du Cinéma, pour cette belle coopération qui témoigne de la proximité entre l'UNESCO, les artistes et les professionnels de la culture. Que ces Nuits en Or perpétuent notre attachement commun au rayonnement de cet art aux idées larges, qui mérite de figurer aux premières places de notre imaginaire commun.

**Irina Bokova**

Directrice générale de l'UNESCO

# L'ACADÉMIE DES CÉSAR

## & le court métrage



### PANORAMA

Quel meilleur écrin que la grande salle de l'UNESCO pour découvrir ces 44 films, lauréats de leurs Académies Nationales de Cinéma en 2012, dont la présentation vient clôturer les Nuits en Or 2012, cette manifestation que l'Académie des Arts et Techniques du Cinéma dédie chaque année, avec son Partenaire Officiel RENAULT, au film court.

Le Panorama est une exigence cinématographique, car chacun de ces films s'est vu décerner la plus haute distinction de son pays : mise en scène, scénario, interprétation, montage...

C'est également un formidable voyage autour du monde : la découverte d'une sensibilité et d'une culture, guidées par le regard singulier que nous proposent ces jeunes cinéastes.

Enfin, le Panorama nous présente aussi les maîtres du cinéma de demain, car il est peu de grands cinéastes qui ne se soient adonnés un jour à cet exercice si particulier qu'est le film de court métrage.

Soutenir et faire rayonner l'excellence cinématographique, telle est la vocation première de l'Académie des Arts et Techniques du Cinéma. Avec le Panorama, nous voulons montrer combien le cinéma peut également devenir un précieux outil de compréhension mutuelle entre les habitants de notre planète.

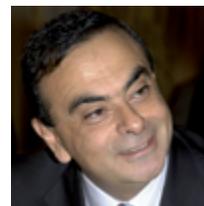
Merci à RENAULT, fidèle soutien de l'Académie des Arts et Techniques du Cinéma depuis si longtemps, de nous suivre dans cette ambition, et merci à l'UNESCO, à sa Directrice générale, et à ses Ambassadeurs, de leur précieux appui pour l'organisation de ce deuxième Panorama.

**Alain Terzian**

Président  
LES CÉSAR  
Académie des Arts  
et Techniques du Cinéma

# RENAULT

## & Les Nuits en Or



Avec plus de 150 écrans indépendants, Paris est sans conteste l'une des capitales mondiales de la cinéphilie. Nombreux sont ceux dont les années d'étudiant restent marquées par les cinémas du Quartier Latin. J'en fais moi-même partie.

Pour la 2<sup>ème</sup> année consécutive, grâce au partenariat noué avec l'UNESCO, l'Académie des César et RENAULT, le paysage cinématographique parisien s'enrichit d'un événement dédié au court métrage, le Panorama des Nuits en Or.

Pour un cinéphile, le court métrage est un laboratoire des possibles, un repère de talents, un grand lieu de création cinématographique. En quelques dizaines de minutes, quelques minutes à peine parfois, nous découvrons une multitude de regards portés sur le monde, chacun avec une intensité particulière, son originalité. Primé par les académies de cinéma du monde entier, c'est le meilleur du 7<sup>ème</sup> art qui s'offre à nous, dans son expression la plus concise et la plus intense.

Depuis leur création et cette année encore, RENAULT est fier de soutenir les Nuits en Or et de s'associer aux valeurs de diversité et de créativité portées par cet événement, valeurs qui sont les siennes. C'est surtout une grande satisfaction que de contribuer à leur diffusion auprès d'un large public. Je vous souhaite donc à tous une bonne séance.

**Carlos Ghosn**

Président Directeur Général de RENAULT

# PROGRAMME

19h

PITCH BLACK HEIST *p 17*

**Royaume-Uni** / 14 min / fiction

DELL'AMMAZZARE IL MAIALE (ABOUT KILLING THE PIG) *p 18*

**Italie** / 6 min / animation

APELE TAC (SILENT RIVER) *p 19*

**Roumanie** / 30 min / fiction

DIE FRAU DES FOTOGRAFEN (THE PHOTOGRAPHER'S WIFE) *p 20*

**Allemagne** / 29 min / documentaire

EBONY SOCIETY *p 21*

**Nouvelle-Zélande** / 11 min / fiction

21h

NEPLAVCI (NON-SWIMMERS) *p 22*

**République Tchèque** / 22 min / fiction

SIRMILIK *p 23*

**Canada** / 10 min / documentaire

WHITE SUGAR IN A BLACK POT *p 24*

**États-Unis** / 19 min / fiction

BIRDBOY *p 25*

**Espagne** / 12 min / animation

LOUISA *p 26*

**Allemagne** / 62 min / documentaire

THE FANTASTIC FLYING BOOKS OF MR. MORRIS LESSMORE *p 27*

**États-Unis** / 17 min / animation

GIRL IN THE WATER *p 28*

**Danemark** / 19 min / fiction

DEŠIMT PRIEŽASCIU (TEN REASONS) *p 29*

**Lituanie** / 29 min / fiction

Lundi  
18 juin

19h

TROTTEUR p 30

Canada / 9 min / fiction

MIN BROR KARIM (MY BROTHER KARIM) p 31

Danemark / 30 min / fiction

JANDAMARRA'S WAR p 32

Australie / 56 min / documentaire

THE LEGEND OF NGONG HILLS p 33

Kenya / 10 min / animation

Mardi  
19 juin

21h

OLIFANTENVOETEN (ELEPHANT FEET) p 34

Pays-Bas / 14 min / fiction

VON HUNDEN UND PFERDEN (OF DOGS AND HORSES) p 35

Allemagne / 30 min / fiction

DIMANCHES (SUNDAYS) p 36

Belgique / 16 min / fiction

SAVING FACE p 37

États-Unis / 56 min / documentaire

O BABAS MOU, O LENIN KAI O FREDDY (DAD, LENIN AND FREDDY) p 38

Grèce / 20 min / fiction

NULLARBOR p 39

Australie / 10 min / animation

DIMANCHE (SUNDAY) p 40

Canada / 10 min / animation

EL BARCO PIRATA (THE PIRATE SHIP) p 41

Espagne / 19 min / fiction

1994 p 42

Norvège / 29 min / fiction

19h

L'ACCORDEUR (THE PIANO TUNER) p 43

France / 13 min / fiction

SKADI (COME TO HARM) p 44

Islande / 18 min / fiction

REGRESO A VIRIDIANA (RETURN TO VIRIDIANA) p 45

Espagne / 25 min / documentaire

ROMANCE p 46

Canada / 7 min / animation

NUN SEHEN SIE FOLGENDES (NOW YOU SEE THE FOLLOWING) p 47

Allemagne / 5 min / fiction

DU&ICH (YOU AND ME) p 48

Suisse / 23 min / fiction

FOXES p 49

Irlande / 15 min / fiction

21h

DEN TID VI HAR (THE TIME WE HAVE) p 50

Danemark / 25 min / documentaire

A MORNING STROLL p 51

Royaume-Uni / 7 min / animation

DOUBLES WITH SLIGHT PEPPER p 52

Canada / 16 min / fiction

I'M NOT THE ENEMY p 53

Allemagne / 13 min / fiction

BRAIDS ON A BALD HEAD p 54

Royaume-Uni, Nigéria / 25 min / fiction

ZWARTE SOLDATEN (SOLDIERS IN BLACK) p 55

Pays-Bas / 48 min / documentaire

THE BOY IN THE BUBBLE p 56

Irlande / 8 min / animation

LAS PALMAS p 57

Suède / 13 min / fiction

THE SHORE p 58

Irlande du Nord / 31 min / fiction

Mercredi  
20 juin

## LES FILMS



Pays Royaume-Uni

**BAFTA du Meilleur Court Métrage de Fiction 2012 (Royaume-Uni)**

Genre Fiction Durée 14 min

Réalisateur John Maclean

Production Gerardine O' Flynn / DMC Film Limited

Langue originale Anglais

Membre des groupes The Beta Band (1997-2004) et The Aliens (2005-2010), John Maclean en a réalisé les clips vidéo, toujours particulièrement intéressé par l'univers visuel de ses groupes. En 2009 son premier court métrage de fiction, *Man On A Motorcycle*, réalisé mettait déjà en scène l'acteur Michael Fassbender.

Il développe actuellement chez Film4, son premier long métrage.

**Cambrioleurs professionnels, Liam et Michael sont réunis pour une mission apparemment simple : vider de tout son contenu un coffre-fort de bureau. Mais la mission se complique avec le système d'alarme détecteur de la moindre lumière. Les hommes doivent effectuer leur hold-up dans le noir le plus total.**

Liam and Michael are professional safe crackers who meet on a simple job to relieve an office safe from its contents. The catch is a light activated alarm system impelling the men to embark on a pitch black heist.

# DELL'AMMAZZARE IL MAIALE

(ABOUT KILLING THE PIG)



Pays Italie

**David di Donatello du Meilleur Court Métrage 2012 (Italie)**

Genre Animation Durée 6 min

Réalisateur Simone Massi

Production Simone Massi

Langue originale Sans dialogues

Simone Massi a étudié l'animation à l'école d'Art d'Urbino.

Animateur indépendant pendant quinze ans, il a fait de sa passion pour le dessin sa profession. Il a créé et réalisé (seul et complètement à la main) une douzaine de courts métrages d'animation, montrés dans plus de 50 pays à travers le monde et primés par plus de 200 prix.

**Au début du mois de janvier, alors que des hommes traînent un cochon hors de la porcherie, ce dernier parvient tout de même à apercevoir un bout du ciel et du monde.**

**In early January, men enter the stall where a pig is kept and tie it by its snout. As it is being dragged outside to be butchered, the pig is able to look at the sky and the surrounding world.**

# APELE TAC

(SILENT RIVER)



Pays Roumanie

**Gopo du Meilleur Court Métrage 2012 (Roumanie)**

Genre Fiction Durée 30 min

Réalisateur Anca Miruna Lăzărescu

Production Filmallee, Daniel Schmidt Coproduction Strada Film, Bayerischer Rundfunk, University of Television et Film Munich

Langue originale Roumain, allemand et serbo-croate

Née en Roumanie, Anca M. Lazarescu a émigré en Allemagne avec sa famille en 1990. En 2000, elle entre à l'Académie Allemande de Cinéma et Télévision de Munich et réalise pendant ses études plusieurs documentaires et courts métrages.

**Roumanie, 1986 : Gregor et Vali veulent s'enfuir. Pour cela, ils ont besoin l'un de l'autre, mais il règne entre eux une méfiance réciproque. Une nuit, les doutes de Gregor vont se confirmer.**

**Romania, 1986: Gregor and Vali want to get away. Both need each other, yet there is mutual distrust. One night Gregor finds his doubts confirmed.**



Pays Allemagne

Deutscher Kurzfilmpreis du Meilleur Documentaire de moins de 30 min 2011 (Allemagne)

Genre Documentaire Durée 29 min

Réalisateurs Philip Widmann et Karsten Krause

Production Philip Widmann

Langue originale Allemand

Philip Widmann est diplômé d'anthropologie culturelle et de communication visuelle. Il est membre du laboratoire d'artistes LaborBerlin et enseigne les arts à l'Université Burg Giebichenstein.

Karsten Krause, né en 1980 à Freiburg a étudié la communication visuelle à l'Université des Beaux-Arts de Hambourg. Il vit et travaille à Hambourg.

**Pendant plus de 40 ans, Eugen a photographié sa femme dans toutes les situations possibles et imaginables : en voyage ou chez elle, en sous-vêtements, en robe d'été ou bien complètement nue. Le film s'interroge sur ce qu'il reste de vie et d'amour à la fin d'une telle histoire.**

**Eugen has photographed her wife over a period of more than 40 years taking countless pictures of her until his death : In her underwear, in homemade summer frocks, or completely naked. The film looks at what remains of life and love at the end.**



Pays Nouvelle-Zélande

Qantas du Meilleur Court Métrage 2011 (Nouvelle-Zélande)

Genre Fiction Durée 13 min

Réalisateur Tammy Davis

Production Ainsley Gardiner, Chelsea Winstanley

Langue originale Anglais

Né en 1975 à Wanganui en Nouvelle-Zélande, Tammy Davis a étudié l'art dramatique à l'école Northland Polytech d'Auckland. Il a travaillé comme acteur de cinéma et fait ses premières expériences d'assistant réalisateur sur les courts métrages de l'écrivain Hone Kouka. Il est également metteur en scène de théâtre.

**Un soir, deux garçons font irruption dans une maison pour la cambrioler. Ils se trouvent confrontés à une situation inattendue qui mettra leur amitié à rude épreuve et les forcera à envisager une autre issue possible.**

**One night out stealing two boys break into a house and find themselves confronted with an unexpected situation that will test their friendship and force the boys to consider another way.**



Pays République Tchèque

Český Lev du Meilleur Film Etudiant 2011 (République Tchèque)

Genre Fiction Durée 23 min

Réalisateur Jakub Šmíd

Production Tereza Papalova, Katerina Smilkova / FAMU

Langue originale Tchèque

Après avoir suivi une formation d'acteur à la Janacek Academy of Performing Arts à Brno (République Tchèque), Jakub Šmíd se tourne vers la réalisation en intégrant le département réalisation de la FAMU.

Wendy, une jeune femme de 16 ans est contrainte de passer les vacances d'été dans un hôtel abandonné où sa grand-mère travaille. Dans ce village du bout du monde, une bande d'adolescents tue le temps en buvant de l'alcool au fond d'une piscine vide. Wendy y fera l'expérience douce et douloureuse d'un amour d'été.

Wendy, a 16-year-old girl, spends the summer vacation in an abandoned holiday resort, where her grandmother works. In the village at the end of the world, just a clique of local teenagers drinking and killing time in the empty pool. Wendy experiences a bitter-sweet summer love affair.



Pays Canada

Génie du Meilleur Court Métrage Documentaire 2012 (Canada)

Genre Documentaire Durée 10 min

Réalisateur Zacharias Kunuk

Production Kristina McLaughlin, Michael McMahon, Kevin McMahon, Ryan Noth, Geoff Morrison, Joel McConvey / FilmCAN

Langue originale Inuktitut

Zacharias Kunuk a produit et réalisé le premier long métrage entièrement écrit et tourné en dialecte Inuktitut, *Atanarjuat : The Fast Runner*. Prix de la Caméra d'Or à Cannes et plus gros succès en salles de l'année 2002 au Canada, le film a été nommé par le Festival de Toronto, comme l'un des dix meilleurs films canadiens de tous les temps.

Sur les images du magnifique Parc National canadien Sirmilik, l'Inuit Ham Kadloo raconte comment son père lui a appris à déchiffrer les signes du ciel pour survivre dans le grand nord.

In beautiful Sirmilik National Park, Canada, Ham Kadloo, an Inuit elder, speaks of how his father taught him to read signs in the weather in order to survive in the north.



Pays États-Unis

**AMAA du Meilleur Court Métrage de diaspora (Afrique)**

Genre Fiction Durée 18 min

Réalisateur Rachel I. Johnson

Production Rachel I. Johnson, Amanda Ross

Langue originale Anglais

Rachel I. Johnson est née et a grandi à Brooklyn. Elle est diplômée de la New York University's Tisch School of Arts. *White Sugar in a Black Pot* est son film de fin d'études, récompensé dans plusieurs festivals.

**Denise Mackey est une mère qui travaille dur et une femme qui veut le mieux pour sa famille. Quand elle et son mari ont l'opportunité inespérée d'acheter une maison, leur mariage est mis à rude épreuve, obligeant Denise à prendre une décision difficile pour son avenir et celui de sa famille.**

Denise Mackey is a hard working mother and a devoted wife who wants the best for her family. When a sudden opportunity arise for Denise and her husband to buy a house, she's forced to make a hard decision for her future and the one of her family.

Pays Espagne

**Goya du Meilleur Court Métrage d'Animation 2012 (Espagne)**

Genre Animation Durée 12 min

Réalisateurs Pedro Rivero et Alberto Vázquez

Production Pedro Rivero / Abrakam Estudio S.L

Coproduction Postoma Studio, Cinemar Films, Uniko

Langue originale Espagnol

Pedro Rivero a été scénariste pour plusieurs séries télévisuelles d'animation et pour le long métrage *Goomer*. Il est également auteur de pièces de théâtre et bandes dessinées. En 1999, Il a déjà été lauréat du Goya du Meilleur Film d'animation de long métrage. Alberto Vázquez est un illustrateur et designer graphique pour des journaux comme *El País*. Cinq de ses romans ont été publiés en Espagne et un en France.

**Un terrible accident industriel bouleverse à jamais la vie de la petite Dinki. Désormais, il est possible que son destin repose sur les "ailes" de son ami, l'excentrique Birdboy, un oisillon introverti et abandonné par tous.**

A terrible industrial accident changes little Dinki's life forever. Now Dinki's fate rides on the wings of her eccentric friend Birdboy, a misfit who hides in the Dead Forest lost in his fantasies...



Pays Allemagne

Deutscher Kurzfilmpreis du Meilleur Documentaire entre 30 et 78 min 2011 (Allemagne)

Genre Documentaire Durée 62 min

Réalisateur Katharina Pethke

Production Ute Dilger / Kunsthochschule für Medien Köln

Langue originale Allemand

Née en 1979 à Hambourg, Katharina Pethke a étudié à l'Académie des Arts et Médias de Cologne. Elle a gagné une bourse de la Fondation Nationale Allemande du Mérite et reçu le prix des jeunes artistes de Westphalie du Nord. *Louisa* est son film de fin d'études.

**Louisa a 23 ans quand elle décide enfin d'affronter sa surdité. Après une vie passée à essayer de ressembler aux autres, communiquant tant bien que mal grâce à la lecture sur les lèvres, elle décide de ne pas se servir d'implants auditifs et de conquérir sa pleine indépendance.**

*Louisa is 23 before she finally faces the fact that she cannot hear. All her life she has tried hard to be like everyone else: communication was a constant struggle with lip reading. Against all the odds she decides not to get a hearing implant and decides to move out from her parents'.*



Pays États-Unis

Oscar du Meilleur Court Métrage d'Animation 2012 (États-Unis)

Genre Animation Durée 15 min

Réalisateurs William Joyce et Brandon Oldenburg

Production Lampton Enochs, Alissa Kantrow, Trish Farnsworth Smith / Moonbot Studios

Langue originale Anglais

William Joyce est un auteur et illustrateur d'animation numérique. Ses projets ont été produits par les studios d'animation tels que Disney et Dreamworks.

**Véritable déclaration d'amour aux livres, *The Fantastic Flying Books of Mr. Morris Lessmore* est un court métrage d'animation sur le pouvoir curatif des histoires.**

Brandon Oldenburg a co-fondé Reel FX Creative Studios en 1995, où il conçoit des effets spéciaux pour la télévision et le cinéma. Figure reconnue de l'industrie de l'animation, il a collaboré avec des studios tels que Pixar, DreamWorks et Disney.

*A Love letter to books, *The Fantastic Flying Books of Mr. Morris Lessmore*, is an animated short film about the curative power of stories.*

## GIRL IN THE WATER



Pays Malaisie, Danemark

**Robert de la Meilleure Fiction de moins de 25 min 2012 (Danemark)**

Genre Fiction Durée 19 min

Réalisateurs Jeppe Rønne et Woo Ming Jin

Production Tine Fischer, Patricia Drati / DOX:LAB

Coproduction Greenlight Pictures, Edmund Yeo

Langue originale Thaïlandais, Malaisien

En 2003, Jeppe Rønne réalise son premier long métrage, *Jérusalem, Mon Amour*, qui remporte de nombreux prix dans plusieurs festivals. Son deuxième film, *The Swenkas*, a gagné le prestigieux Robert Award du Meilleur Documentaire au Danemark en 2005. Le cinéaste et photographe malaisien Woo Ming Jin est reconnu pour son talent dans toute l'Asie du Sud Est. Ses films, tels que *Monday Morning Glory* et *Elephant and the Sea*, sélectionnés à Berlin, Locarno, Venise et Rotterdam traitent principalement du rapport entre l'homme et la nature.

**Fern est une thaïlandaise qui part se réfugier avec son mari et son enfant en Malaisie. Un terrible événement survient pendant le voyage. Bouleversée à tout jamais, elle confond désormais rêve et réalité.**

**A Thai woman, Fern, comes with her husband and child to Malaysia as a refugee. Something terrible happens during their journey by sea, and only Fern makes it to the final destination. Deeply shattered, she's lost in her dreams mixing them with reality.**

## DEŠIMT PRIEŽASČIŲ

(TEN REASONS)



Pays Roumanie

**Silver Crane du Meilleur Court Métrage de Fiction (Roumanie)**

Genre Fiction Durée 30 min

Réalisateur Andrius Blaževičius

Production Marija Razgutė, Skaistė Matijošiūtė / ČIOBRELIAI

Langue originale Lituanien

Andrius Blaževičius obtient en 2011 un Master en réalisation cinématographique de l'Académie lituanienne de musique et théâtre. Il a réalisé 6 courts métrages pendant ses études. Depuis 2010, Andrius est également programmateur au Festival International de courts métrages, Vilnius Film Shorts

**Vytas devient très jaloux lorsque sa petite amie, Ona, passe de plus en plus de temps avec un camarade de classe. Triste et desœuvré, Vytas erre dans son quartier, à sa recherche.**

**When Vytas' girlfriend, Ona, starts to spend a lot of time with a friend from school, Vytas becomes more and more jealous and spends his days wandering in his quarter, sad and bored, looking for her.**

## TROTTEUR



Pays Canada

**Jutra du Meilleur Court Métrage de Fiction 2012 (Canada)**

Genre Fiction Durée 9 min

Réalisateurs Arnaud Brisebois et Francis Leclerc

Production Antonello Cozzolino / CIRRUS

Langue originale Sans dialogues

Arnaud Brisebois a travaillé comme directeur artistique au sein de productions américaines telles que *300*, ou *Fantastic 4*. Il devient ensuite directeur artistique des effets spéciaux sur des films et des publicités. *Trotteur* est sa première réalisation.

Francis Leclerc a déjà réalisé deux longs métrages avant *Trotteur*, acclamés par la critique et maintes fois primés, notamment par le Jutra et le Génie de la Meilleure Réalisation. Depuis 2006, il a réalisé de nombreuses publicités et séries télévisuelles.

**Métaphore de l'adversité, une course infernale contre un adversaire sans pitié. Un duel à vaincre entre un jeune homme et une locomotive.**

**A metaphorical tale of adversity. A settling of accounts between a young man and a locomotive turns into a diabolical race against a merciless opponent.**

## MIN BROR KARIM

(MY BROTHER KARIM)



Pays Danemark

**Robert de la Meilleure Fiction entre 25 et 60 min 2012 (Danemark)**

Genre Fiction Durée 30 min

Réalisateur Asger Krøjer Kallesøe

Production Ditte Milsted / The National Film School of Denmark

Langue originale Dari, Danois

Asger Krøjer Kallesøe est né à Copenhague en 1982. Il a étudié au département de réalisation de la National Film School of Denmark, tout en suivant un cursus de philosophie à l'université d'Aarhus. *Min Bror Karim* est son film de fin d'études.

**Sami et Karim, deux frères afghans, viennent d'arriver au Danemark où vit leur grand-père qu'ils ne connaissent qu'à peine.**

**Sami and Karim, two afghan brothers, just arrived in Denmark where their grandfather lives. They have a new life with a grandfather whom they hardly know in an alien country.**

## JANDAMARRA'S WAR



Pays Australie

**AACTA Award du Meilleur Court Métrage Documentaire 2011 (Australie)**

Genre Documentaire Durée 55 min

Réalisateur Mitch Torres

Production Andrew Ogilvie, Andrea Quesnelle / Electric Pictures

Eileen Torres / Wawili Pitjas

Langue originale Anglais, Créole

Mitch Torres est une scénariste et réalisatrice australienne de documentaires qui a commencé sa carrière dans l'industrie des médias il y a plus de 20 ans. En 1988, elle a été la première présentatrice indigène de la chaîne SBS. *Jandamarra's war* est son deuxième film en tant que réalisatrice.

***Jandamarra's War* est le récit d'un guerrier aborigène, leader d'une des rebellions les plus efficaces de l'histoire de la résistance des peuples indigènes contre la colonisation européenne.**

***Jandamarra's War* is the story of an Aboriginal warrior who led one of the most effective rebellions in the history of indigenous peoples' resistance to European colonization.**

## THE LEGEND OF NGONG HILLS



Pays Kenya

**AMAA de la Meilleure Animation (Afrique)**

Genre Animation Durée 9 min

Réalisateur Kwame Nyong'o

Production Kwame Nyong'o / APES in Space Ltd

Langue originale Anglais

Passionné par l'animation et l'illustration, Kwame Nyong'o, a participé à différentes initiatives comme le projet de l'Unesco *Africa Animated!* et la série TV *Tinga Tinga Tales*.

Au sein de Apes in Space, une société de production de films d'animation kenyenne, Kwame écrit des scénarios, réalise des courts métrages et des publicités. Avec ce film, il explore un pan du folklore africain.

**Basé sur un conte Maasai, *The Legend of Ngong Hills* est l'histoire d'un horrible monstre de la forêt, qui tombe amoureux de Sanayian, la belle jeune fille du village.**

**Based upon a Maasai folktale, *The Legend of Ngong Hills* is the story of the frightful Ogre of the forest, who falls in love with Sanayian, the beautiful young maiden of the Maasai village.**

# OLIFANTENVOETEN

(ELEPHANT FEET)



Pays Pays-Bas

**Gouden Kalf du Meilleur Court Métrage de Fiction 2011 (Pays-Bas)**

Genre Fiction Durée 16 min

Réalisateur Dan Geesin

Production Charlotte Scott-Wilson / Rots Filmwerk bv

Langue originale Néerlandais

Né en 1970 au Royaume-Uni, Dan Geesin a étudié à Nottingham et Amsterdam. Il a réalisé des films et des vidéos comme *Fat Head* (2009) ou *Miniatures* (2008). Auteur d'installations et de musique, Dan Geesin a aussi produit plus de 20 courts métrages et 6 compositions musicales. Il a exposé son travail dans de nombreux musées et festivals tels que la Tate Modern, le Moma de New York, le Festival de Cannes ou la Berlinale.

**Le premier soir d'un gardien de nuit d'une station-service. Personnage naïf et tragi-comique, il veut bien faire mais il ne sait pas trop comment s'y prendre... Une fiction absurde de l'artiste et compositeur Dan Geesin.**

*The night shift petrol station attendant is a naive, honest and, of course, tragic figure. He wants to do the right thing, but what is the wisest course to take? An absurdist fiction from artist/composer Dan Geesin.*

# VON HUNDEN UND PFERDEN

(OF DOGS AND HORSES)



Pays Allemagne

**Deutscher Kurzfilmpreis de la Meilleure Fiction entre 7 et 30 min 2011 (Allemagne)**

Genre Fiction Durée 30 min

Réalisateur Thomas Stuber

Production Pascal Nothdurft, Udine Filter, Thomas Kral / Filmakademie Baden Württemberg

Langue originale Allemand

Né en 1981 à Leipzig, Thomas Stuber travaille depuis 2002 en tant que scripte sur de nombreux films. Entre 2004 et 2011, il a étudié à l'Académie de cinéma de Baden Württemberg dont il sort diplômé de réalisation en 2011.

**Le chien de Rolf souffre d'une grave dysplasie de la hanche et doit se faire opérer. Mais Rolf n'a pas les 3000 euros nécessaires pour l'opération. Prêt à tout pour sauver son chien, il risque ses derniers deniers aux courses de chevaux.**

*Rolf's old dog Piet is suffering from hip dysplasia. Piet could be operated on for 3,000 euros, but that is a sum of money Rolf can only dream about. Rolf decides to risk everything: at the horse races he bets his last money.*



Pays Belgique

**Magritte du Meilleur Court Métrage 2012 (Belgique)**

Genre Fiction Durée 16 min

Réalisateur Valéry Rosier

Production Nicolas Guiot/ Ultimate razzia productions Coproduction Papyrus Films

Langue Originale Français

Après une licence d'ingénieur de gestion, Valéry Rosier se lance dans la réalisation et sort diplômé de l'IAAD en 2005 avec son film de fin d'études *Yéti*, sélectionné dans de nombreux festivals. En 2008, il réalise *Bonne nuit*, qui sera primé dans une dizaine de festivals et nommé aux European Film Awards. En 2011, il tourne un documentaire, *Silence Radio*, en Picardie. Il travaille actuellement sur le scénario d'un premier long métrage.

**Les dimanches et l'homme face au temps qui passe.**

**Le temps libre qu'on tente de remplir à tout prix.**

**Que l'on observe passer, avec rire ou avec ennui.**

**Sundays or how mankind faces the passage of time. That free time we are trying to fill at all costs. That same time we look at passing by, with laughter or boredom.**



Pays États-Unis

**Oscar du Meilleur Court Métrage Documentaire 2012 (États-Unis)**

Genre Documentaire Durée 40 min

Réalisateurs Daniel Junge et Sharmeen Obaid-Chinoy

Production Davis Coombe, Daniel Junge, Alison Greenberg, Sharmeen Obaid Chinoy, Sabiha Sumar / Milkhaus LLC & JungeFilm

Langue originale Pakistanaï, Anglais

Daniel Junge, réalisateur de documentaires commence sa carrière avec le film *Chiefs* qui remporte le Grand Prix du Jury au Festival de Tribeca. Il a également été nommé pour l'Emmy du Meilleur Journaliste d'investigation. Sharmeen Obaid-Chinoy est née, a grandi et vit actuellement à Karachi au Pakistan. Elle a réalisé une série de documentaires pour Channel 4 qui lui a valu le prix de la meilleure journaliste de télévision de l'année.

**Chaque année au Pakistan, des centaines de personnes sont victimes de brutales attaques à l'acide, pour beaucoup passées sous silence. Avec très peu d'accès à la chirurgie réparatrice, les survivants sont physiquement et émotionnellement traumatisés. *Saving face* aborde ce terrifiant problème social.**

**Every year in Pakistan, many people are known to be victimized by brutal acid attacks, while numerous other cases go unreported. With little or no access to reconstructive surgery, survivors are physically and emotionally scarred. *Saving Face* tackle this horrific social problem with laughter or boredom.**

# O BABAS MOU, O LENIN KAI O FREDDY

(DAD, LENIN AND FREDDY)



Pays Grèce

**Hellenic du Meilleur Court Métrage (Grèce)**

Genre Fiction Durée 20 min

Réalisateur Rinio Dragasaki

Production Elina Psikou / Guanaco

Langue originale Grec

Rinio Dragasaki a étudié la réalisation cinématographique en Grèce et la réalisation documentaire à l'école ESCAC de Barcelone. Elle a réalisé 2 courts métrages et a travaillé comme assistante à la réalisation dans le cinéma, la télévision et la publicité. En 2008 elle crée avec d'autres réalisateurs, la société de production GUANACO.

**Dans les années 80, à Athènes, une fille de 9 ans passe beaucoup de temps à surveiller son père, un communiste obsédé par son travail. Elle regarde les films d'horreur de la série Freddy et mêle ses peurs à la réalité allant jusqu'à imaginer que Lenine et Freddy veulent faire du mal à son père.**

*During the 80's, in Athens, a nine year old girl spends her time controlling her workaholic communist father. Spending her time watching Freddy Krueger on the VCR, she's fantasizing that he wants to harm her father, together with Vladimir Lenin.*

# NULLARBOR



Pays Australie

**AACTA Award du Meilleur Court Métrage d'Animation 2011 (Australie)**

Genre Animation Durée 10 min

Réalisateurs Alister Lockhart et Patrick Sarell

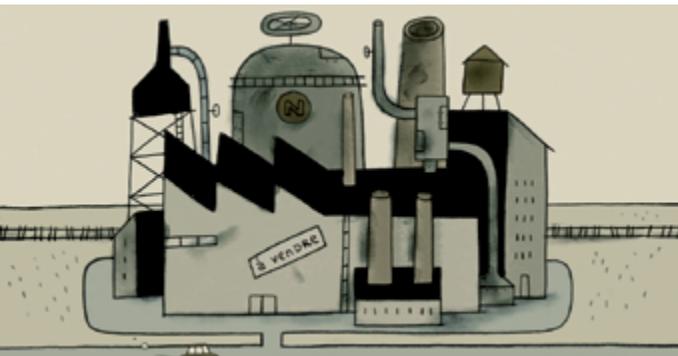
Production Katrina Mathers, Merrin Jensen, Patrick Sarell, Daryl Munton / The Lampshade Collective Pty Ltd

Langue originale Anglais

Alister Lockhart a commencé sa carrière comme illustrateur chez Walt Disney Australie. Au cours de ses dix années dans l'industrie du jeu, il a conçu l'animation de nombreux jeux vidéo. *Nullarbor* est son premier court métrage en tant que réalisateur et co-auteur. Patrick Sarell a été réalisateur, producteur et responsable de l'animation pour quantité de projets : publicité, jeux vidéos et longs métrages tels que *Happy Feet* ou *Harry Potter*. *Nullarbor* est aussi son premier film en tant que réalisateur.

**Sur la route la plus longue, la plus droite et la plus ennuyeuse du monde, Bernie se retrouve à court de cigarettes. Quand il en dénêche enfin une, il se fait violemment emboutir par la voiture rouillée du vieux Waddy. Une course poursuite effrénée s'engage alors entre eux, dans la plaine désertique de Nullarbor.**

*Brash young punk Bernie is desperate for a cigarette as he cruises across the vast and barren landscape of Australia's Nullarbor Plain: the longest, straightest stretch of road in the world. When he encounters cantankerous old Waddy in his rusty old jalopy, a road-rage ensues.*



Pays Canada

**Jutra du Meilleur Court Métrage d'Animation 2012 (Canada)**

Genre Animation Durée 10 min

Réalisateur Patrick Doyon

Production Marc Bertrand, Michael Fukushima

Langue originale Sans dialogues

Diplômé de l'Université de Québec en design graphique, Patrick Doyon travaille à la fois dans l'illustration et dans le cinéma d'animation. Son premier court métrage expérimental intitulé *32:11* a été présenté aux festivals d'animation de Zagreb et d'Ottawa.

**Après la messe dominicale, la tradition veut que toute la famille se réunisse chez les grands-parents. Ce dimanche, un jeune garçon cherche à dissiper son ennui en plaçant des pièces sur les rails du train et découvre avec stupéfaction que l'argent comporte parfois d'étonnantes facettes...**

After mass, the family gather at Grandma and Grandpa's house. On this particular Sunday, one of the village boys places a coin on the train tracks. Imagine his astonishment when, picking up the coin after a train has run over it, he discovers some amazing changes.

(THE PIRATE SHIP)



Pays Espagne

**Goya du Meilleur Court Métrage de Fiction 2012 (Espagne)**

Genre Fiction Durée 19 min

Réalisateur Fernando Trullols

Production Arturo Méndiz / Bastian Films SL

Langue originale Espagnol

Né en 1977 à Barcelone, Fernando Trullols a été assistant réalisateur pour de nombreux longs métrages, spots publicitaires et vidéo clips.

Il réalise en 1999, *Dos*, son premier court métrage. *El Barco Pirata*, son troisième court métrage, a été sélectionné dans de nombreux festivals.

**Le soir du 5 janvier, le père de David parvient à acheter à son fils, avec ses dernières économies, le bateau pirate que celui-ci a demandé aux Rois Mages. Mais rien ne se passe comme prévu...**

On the evening of the 5th of January, David's father manages to buy on his last savings the pirate ship his son had always dreamed of, but nothing goes according to plan...



Pays Norvège

**Amanda du Meilleur Court Métrage 2011 (Norvège)**

Genre Fiction Durée 29 min

Réalisateur Kaveh Tehrani

Production Kaveh Tehrani, Christian Lien Jensen et Marthe Haakensen / Babusjka

Langue originale Farsi, Norvégien

Kaveh Tehrani a une Licence en cinéma et littérature de l'Université d'Oslo. Il a commencé sa carrière en faisant des clips vidéos pour certains des meilleurs artistes de Norvège. En 2010, il débute dans la fiction avec le court métrage *1994*, projeté dans de nombreux festivals internationaux.

**Une famille iranienne s'installe en Norvège au début des années 90. La famille ouvre un kebab qui connaît un franc succès pendant plusieurs années. Mais quand ils doivent fermer boutique, le père revient à ses origines iraniennes d'une manière pour le moins inattendue.**

**An Iranian family comes to Norway during the early 90's. The family opens a Kebab's store and the adventure turns into a successful business during several years. But the day, they had to close it, the father turns back to his origins, the least unexpected way.**



Pays France

**César du Meilleur Court Métrage 2012 (France)**

Genre Fiction Durée 13 min

Réalisateur Olivier Treiner

Production Thibault Gast, Matthias Weber / 24 25 Films

Langue originale Français

Comédien de formation, Olivier Treiner a joué au théâtre entre 2001 et 2008, années pendant lesquelles il écrit la pièce *Outrage*, qu'il a interprété et mise en scène. Dès 2001, il écrit un long métrage *La Crue*, mais ce n'est qu'en 2007 qu'il passe à la réalisation avec son premier court métrage *Crassus*. *L'Accordeur* est son deuxième film.

**Adrien est un jeune pianiste prodige qui s'effondre après avoir échoué à un concours. Il travaille désormais comme accordeur de pianos et s'invente un masque d'aveugle pour pénétrer l'intimité de ses clients.**

**Adrien is a young extraordinary talented pianist who never recovers from failing a prestigious competition. He works henceforth as piano tuner and invents a blind person's mask to penetrate into the intimacy of his customers.**

# SKADI

(COME TO HARM)



Pays Islande, Royaume-Uni, États-Unis  
**EDDA Award du Meilleur Court Métrage 2012 (Islande)**

Genre Fiction Durée 17 min

Réalisateur Börkur Sigthorsson

Production Jessica Petelle / B Pictures

Coproduction ICELANDIC FILM FUND, REPUBLIK FILM PRODUCTIONS

Langue originale Islandais

Le photographe et cinéaste Börkur Sigthorsson a débuté en tant que réalisateur au sein de la célèbre société de production de clips britannique Oil Factory. Il y a réalisé les publicités Nike et Honda ainsi que les clips du groupe Supergrass. En 2008, il co-écrit et réalise son premier court métrage, *Support*, qui a remporté de nombreuses récompenses et a été acquis par Canal +. Son premier long métrage est actuellement en développement.

**Dans le paysage en béton de Reykjavik, la vie de Stefán bascule soudainement dans la tourmente quand il croit qu'un intrus a pénétré sa maison. La panique s'installe et se transforme alors en une traque acharnée contre son ennemi invisible.**

*The concrete landscape of contemporary Reykjavik provides the setting for the short thriller, which tells the story of Stefán, whose life is slipping into turmoil. When he senses an intruder in his home, panic quickly turns to grim determination as he arms himself for the inevitable confrontation.*

# REGRESO A VIRIDIANA

(RETURN TO VIRIDIANA)



Pays Espagne

**Goya du Meilleur Court Métrage Documentaire 2012 (Espagne)**

Genre Documentaire Durée 29 min

Réalisateur Pedro González Bermúdez

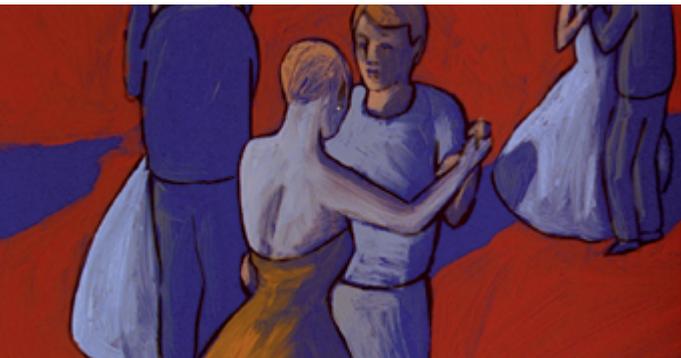
Production Domingo Corral

Langue originale Espagnol, Français

Pedro González Bermúdez est diplômé de média et communication. Il a débuté sa carrière professionnelle à Canal + et Canal Satellite Digital Espagne, dans la production, l'écriture et la post-production vidéo. En 2001, il commence à travailler pour les chaînes TCM, TNT et Cartoon Network, principalement comme producteur et scénariste.

**Monique Roumette, professeur de français, se remémore le tournage inoubliable de Viridiana, œuvre légendaire de Luis Buñuel réalisée en 1961, qui marque le retour du réalisateur en Espagne après plusieurs décennies d'exil.**

*French teacher, Monique Roumette, relives the time she spent during the shooting of Viridiana, the legendary film that Luis Buñuel made on his return to Spain in 1961 after having spent decades in exile.*



Pays Suisse, Canada

**Génie du Meilleur Court Métrage d'Animation 2012 (Canada)**

Genre Animation Durée 7 min

Réalisateur Georges Schwizgebel

Production Georges Schwizgebel, Marc Bertrand / Studio GDS / NFB

Langue originale Sans dialogues

En 1970, Georges Schwizgebel fonde le Studio d'animation GDS avec ses amis Claude Luyet et Daniel Suter. Passant de plus en plus de temps à faire ses propres films, il a continué à travailler comme artiste graphique et illustrateur avant que l'animation ne devienne son occupation principale. Il vit et travaille à Genève.

**A bord d'un avion, une rencontre anodine entre un homme et une femme se transforme en romance virtuelle. Réalisé au crayon, au pastel et à l'acrylique, *Romance* est une vertigineuse transcription du scherzo de Rachmaninoff.**

**A casual meeting on a plane and watching a movie turns into a virtual romance. Animated with pencil, pastels and acrylics, *Romance* is a dazzling transcription of this Rachmaninoff scherzo.**

(NOW YOU SEE THE FOLLOWING)



Pays Allemagne

**Deutscher Kurzfilmpreis de la Meilleure Fiction de moins de 7 min 2012 (Allemagne)**

Genre Fiction Durée 5 min

Réalisateurs Erik Schmitt et Stephan Müller

Production Daniel Thomaser

Langue originale Allemand

Stephan Müller et Erik Schmitt travaillent ensemble depuis 2010 dans la société Kamerapferd. Ils ont déjà réalisé plusieurs courts métrages avant *Nun sehen Sie folgendes*.

**En quelques minutes, les réalisateurs Erik Schmitt et Stephan Müller se livrent à une leçon sur le cinéma et ses astuces tout en dévoilant les secrets de fabrication du film.**

**In a few minutes, directors Erik Schmitt and Stephan Müller engage a lesson about cinema and its tricks by revealing all its trade secrets.**



Pays Suisse

**Quartz du Meilleur Court Métrage 2012 (Suisse)**

Genre Fiction Durée 22 min

Réalisateur Esen Isik

Production Brigitte Hofer / maximage

Langue originale Suisse Allemand, Turc

Née en 1969 à Istanbul en Turquie, Esen Isik vit en Suisse depuis 1990 et sort diplômée en 1997 de la section Film et Vidéo de la Zürcher Hochschule der Künste. Réalisatrice de nombreux documentaires et courts métrages, elle a gagné le Prix Swiss Film du meilleur court métrage en 2000 pour *Babami Hirsizlar Caldi (The Stolen Father)*.

**Du&Ich est l'histoire de deux jeunes filles de 15 ans qui vivent dans le même quartier mais viennent de deux milieux culturels très différents. Contre la volonté de leurs parents elles se battent pour leur amitié.**

**Du&Ich is the story of two 15 years old girls, who live in the same neighbourhood but in different cultural worlds. Against the will of their parents they fight for their friendship.**



Pays Irlande

**IFTA du Meilleur Court Métrage de Fiction 2012 (Irlande)**

Genre Fiction Durée 16 min

Réalisateur Lorcan Finnegan

Production Brunella Cocchiglia / Lovely Productions

Langue originale Anglais

Après des études de graphisme à Dublin, Lorcan Finnegan part à Londres travailler pour la société de production Zeppotron en tant que motion designer, monteur et réalisateur. En 2004 il revient à Dublin fonder son propre studio, Lovely Productions. Depuis, il a écrit et dirigé plusieurs courts métrages, publicités et clips musicaux pour des clients aussi divers que MTV, Universal Music, Motorola ou Sony Playstation.

**Un jeune couple déménage dans une banlieue pavillonnaire. La femme, photographe, se retrouve vite prise au piège dans cette propriété isolée, au milieu de maisons vides et de renards menaçants.**

**A young couple moves into a residential area. The woman, photographer, is trapped in this remove estate of empty houses and shrieking foxes.**

# DEN TID VI HAR

(THE TIME WE HAVE)



Pays Danemark

**Robert 2012 du Meilleur Documentaire de moins de 45 min (Danemark)**

Genre Documentaire Durée 24 min

Réalisateur Mira Jargil

Production Elisabeth Victoria Poulsen / The National Danish Film School

Langue originale Danois

Mira Jargil est née en 1981. C'est avec ce film, son quatrième, qu'elle a obtenu son diplôme de la National Film School of Denmark. Ce documentaire acclamé dans le monde entier, raconte l'histoire de ses grands-parents.

**Ruth et Arne sont mariés depuis leur plus tendre jeunesse. Ils ont vécu ensemble 67 années d'un amour intense et riche. Aujourd'hui Ruth meurt et Arne doit lui dire au revoir. Courageusement, il l'aide à vivre ses derniers instants.**

**Ruth and Arne have known each other since they were young and fell in love. They married and have since experienced 67 close and eventful years together. Now Ruth is dying, and Arne must say goodbye to the love of his life. Bravely he helps her through her final hours.**

# A MORNING STROLL



Pays Royaume-Uni

**BAFTA du Meilleur Court Métrage d'Animation 2012 (Royaume-Uni)**

Genre Animation Durée 7 min

Réalisateur Grant Orchard

Production Sue Goffe / Studio AKA

Langue originale Anglais

Grant Orchard a créé de nombreux spots publicitaires pour des clients aussi divers que Skype, Barclays ou Orange. Il a gagné deux prestigieux prix D&AD (Design & Art Direction) et acquis une véritable reconnaissance pour son premier court métrage indépendant, *Welcome to Glaringly*.

**Un New-yorkais croise un poulet pendant sa promenade matinale. C'est à se demander qui est le vrai citadin.**

**When a New Yorker walks past a chicken on his morning stroll we are left to wonder which one is the real city slicker.**



Pays Canada, États-Unis, Trinité-et-Tobago

**Génie du Meilleur Court Métrage de Fiction 2012 (Canada)**

Genre Fiction Durée 16 min

Réalisateur Ian Harnarine

Production Ian Harnarine, Jason Harnarine, Ryan Silbert

Langue originale Anglais

Fils d'immigrés de Trinidad, Ian Harnarine a grandi à Toronto, où il a étudié la physique et l'astronomie, avant de déménager à Chicago pour un master en physique nucléaire. *Doubles with Slight Pepper*, son quatrième court métrage, a gagné le prix du meilleur court métrage au Festival International de Toronto.

**Vendeur ambulant dans la campagne de Trinidad, Dhani lutte pour subvenir à ses besoins et à ceux de sa mère. Son père, un total étranger pour lui, revient un jour sans prévenir après des années d'absence au Canada et force Dhani à faire un choix difficile...**

**In rural Trinidad, Dhani struggles to support himself and his mother by selling street food. When his estranged father returns from Canada after many years unexpectedly, Dhani must make a difficult choice...**



Pays Allemagne

**Deutscher Kurzfilmpreis du Meilleur Film Expérimental de moins de 30 min 2011 (Allemagne)**

Genre Fiction Durée 13 min

Réalisateur Bjørn Melhus

Production Bjørn Melhus / Limboland Productions

Langue originale Anglais

Bjørn Melhus est un artiste germano-norvégien qui prend plaisir à déconstruire les figures et les stratégies récurrentes des mass-médias. Son travail a été projeté dans de nombreux festivals de cinéma et exposé à la Tate Modern de Londres, le Musée d'Art Moderne de New York et le Centre Pompidou à Paris.

**N'est-il jamais possible de revenir de la guerre? Pour ceux qui l'ont vécu, rentrer à la maison ne signifie pas retrouver paix, sécurité et confort mais plutôt être assailli par d'inévitables tourments de l'esprit.**

**Is it possible to ever come back from war? For those who have tasted it, returning home does not signal peace but an inevitable self-destructive assault on the mind.**

## BRAIDS ON A BALD HEAD



Pays Nigeria - États-Unis  
**AMAA du Meilleur Court Métrage (Afrique)**

Genre Fiction Durée 25 min

Réalisateur Ishaya Bako

Production Oliver Aeogena / The Allied Film Company

Langue originale Anglais

Ishaya Bako intègre le MA Filmmaking program de l'école de Cinéma de Londres, où il obtient sa licence en 2010, avec une mention en réalisation et production. Il travaille actuellement sur le "Take One Project", une collection de courts métrages réalisés par des jeunes réalisateurs africains qui raconte la vie en Afrique de l'Ouest, au 21<sup>ème</sup> siècle.

**Un jour dans la vie de Hauwa Bello, une coiffeuse du nord du Nigeria. Lors de cette journée, une expérience auprès d'une mystérieuse femme qui vient de rejoindre la communauté lui apprend à attendre plus de son mariage dénué d'amour.**

**A day in the life of a Hauwa Bello, a hairdresser from Northern Nigeria and how she is able to ask for better in her marriage after an experience with a mysterious woman who has just joined her community.**

## ZWARTE SOLDATEN

(SOLDIERS IN BLACK)



Pays Pays-Bas

**Gouden Kalf du Meilleur Court Métrage Documentaire 2011 (Pays-Bas)**

Genre Documentaire Durée 48 min

Réalisateur Joost Seelen

Production Joost Seelen / Zuidewind Filmproductions

Coproduction Yolande van der Blij, NCRV

Langue originale Hollandais

Depuis 2007, Joost Seelen a produit plus de 10 documentaires pour la télévision néerlandaise. La plupart de ses films sont projetés dans de nombreux pays à travers le monde.

Depuis 2007 il se consacre essentiellement à l'aide et au conseil aux jeunes réalisateurs.

**Pendant la Seconde Guerre mondiale, 25 000 hommes, les SS néerlandais, ont rejoint la Waffen SS et grossi les rangs de l'armée hitlérienne. Dans Zwarte Soldaten, six d'entre eux prennent la parole pour la première fois et expliquent leur choix.**

**In total, 25,000 fellow country men, Dutch SS, joined the Waffen SS during World War II, boosting Hitler's army. In Zwarte Soldaten, six of them have their say for the very first time and explain their choice.**



Pays Irlande

**IFTA du Meilleur Court Métrage d'Animation 2012 (Irlande)**

Genre Animation Durée 8 min

Réalisateur Kealan O'Rourke

Production Brian Willis / Igloo Films

Langue originale Anglais

Diplômé de la National Film School de Dublin, Kealan O'Rourke a déjà réalisé cinq autres courts métrages, à la fois des films de fiction et d'animation.

*The Boy in the Bubble* est actuellement en développement pour un projet de long métrage en 3D avec l'écrivain Will Collins. Kealan O'Rourke travaille également sur un long métrage d'animation intitulé *Bolivar*.

**Rupert, un garçon de dix ans, tombe fou amoureux pour la première fois de sa vie. Quand tout tourne affreusement mal, il souhaite ne jamais plus éprouver un tel chagrin. Il invoque alors une formule magique pour se protéger à jamais des émotions.**

**Rupert, a ten year old boy, falls hopelessly in love for the first time. When it all goes terribly wrong, he wishes never to experience heartache again. Turning to a book of magic, he invokes a spell to shield him from emotion forever.**

Pays Suède

**Guldbagge du Meilleur Court Métrage 2012 (Suède)**

Genre Fiction Durée 13 min

Réalisateur Johannes Nyholm

Production Johannes Nyholm / JOCLO

Coproduction Film i Väst / Sveriges Television AB

Langue originale sans dialogues

Johannes Nyholm, né en 1974 a déjà réalisé plusieurs courts métrages dont *Alla sagor har ett slut* en 2004, *Sagan Om Den Lille Dockpojken (Le Conte du petit bonhomme)* en 2008 ou *Dreams from the Woods* en 2009. Ses courts métrages ont été sélectionnés dans de nombreux festivals à travers le monde, dont la Quinzaine des Réalistes à Cannes. Il dirige en parallèle sa propre société de production, JOCLO.

**Une femme d'âge mûr, interprétée par un bébé, part en vacances au soleil pour passer du bon temps et essayer de se faire de nouveaux amis, incarnés quant à eux par des marionnettes.**

**A middle-aged lady on a holiday in the sun tries to make new friends and have a good time. The role is played by a one year old girl, the rest of the cast are marionette puppets.**



Pays Irlande du Nord

**Oscar du Meilleur Court Métrage de Fiction 2012 (États-Unis)**

Genre Fiction Durée 31 min

Réalisateur Terry Georges

Production Oorlagh George / SEAMUS Productions

Langue originale Anglais

Scénariste et réalisateur, Terry Georges est né en 1952 à Belfast. En 1996, il est nommé Jeune Réalisateur Européen de l'Année avec *Some Mother's Son*. Il a depuis réalisé de nombreuses séries télévisées et films de fiction. En 2004, il écrit, réalise et produit *Hotel Rwanda*, nommé aux Oscars, dont celui du meilleur scénario. Plus récemment, il a dirigé Dustin Hoffman et Nick Nolte dans la série HBO *Luck*.

**Après une longue période d'exil aux États-Unis, un Irlandais du Nord retourne pour la première fois à Belfast, sa ville natale. Accompagné par sa fille, il y retrouve après 25 ans d'absence ses amis d'enfance.**

**A North Irish exile brings his American-raised daughter for her first visit, 25 years later to his long-abandoned hometown, Belfast. He reunies with his childhood friend.**

# MERCI !

Plus d'information sur

[www.academie-cinema.org](http://www.academie-cinema.org)

## Les Ayants droit des films

AntHouse Films Pty Ltd, Anthony Maras / PHI GROUP, Danny Lennon / 2425 Films, Thibault Gast & Matthias Weber / DMC Film Ltd, Gerardine O'Flynn / ONE DAY FILM, Dan Geesin / IGLOO FILMS, Brian Willis / FAMU, Vera Hoffmannova / Louise Lawrence, The London Film School / Rachel I. Johnson / Kwame Nyong'o / KurzFilmAgentur Hamburg, Axel Behrens / Filmakademie Baden-Wuerttemberg & Departures Film, Eva Steegmayer / Karsten Krause / Philip Widmann / Bjørn Melhus / Katharina Pethke / Katrina Mathers / EP Independent Pty Ltd / Ultime razzia productions, Nicolas Guiot / Ian Harnarine / Primitive Entertainment and FilmCAN, Jennifer Mulqueen / Office National du Film du Canada, Elise Labbé / Georges Schwizgebel / The National Film School of Denmark, Elisabeth Victoria Poulsen & Elizabeth Rosen / DOX : LAB, Jeppe Rønde & Patricia Drati Rønde / ABRAKAM ESTUDIO, Pedro Rivero / TCM / Bastian Films, Arturo Méndiz / Moonbot Studios, Stefanie Riegel / Network Ireland Television, Sylvia Lynch / The Milkhaus LLC and Junge Film, Davis Coombe & Cathy Trekloff / Rinio Dragasaki / Lovely Productions, Brunella Cocchiglia & Lorcan Finnegan / Börkur Sigthorsson / Simone Massi / Čiobreliai, Marija Razgutė / Babusjka AS, Kaveh Tehrani & Mads Astrup Rønning / New Zealand Film Commission, Lisa Chatfield / Zuidenwind Filmproduction, Rob Maas & Anke Hellebrand / STUDIO AKA, Kaye Lavender / Filmallee, David Lindner / Johannes Nyholm / maximage, Brigitte Hofer, Nadine Lüchinger & Cornelia Seitler / Electric Pictures, Mitch Torres & Alison Cockburn Campbell / Swedish Film Institute, Mirja Hildbrand / The Lamphshade Collective, Katrina Mathers / Juan Zavala.

## Les Académies Nationales de Cinéma

AFRICA FILM ACADEMY / DEUTSCHE FILM AKADEMIE, Juergen Gansel & Jule Batram / SCREEN AUSTRALIA, Carly Bretherton & Lucy Burne / ACADÉMIE ANDRÉ DELVAUX, Dan Cukier & Delphine Mougenot / LES JUTRA, Henry Welsh / ACADÉMIE CANADIENNE DU CINÉMA ET DE LA TÉLÉVISION, Samuel Bélisle / DANMARKS FILM AKADEMI, M. le Président Kim Magnusson & Jacob Jarek / ACADEMIA DE LAS ARTES Y CIENCIAS CINEMATOGRAFICAS, M. le Président Enrique González Macho / ACADEMY OF MOTION PICTURE ARTS AND SCIENCES, Tom Oyer / IRISH FILM AND TELEVISION ACADEMY, Muireann O'Neill / ICELANDIC FILM AND TELEVISION ACADEMY, Christof Wehmeier / ACCADEMIA DEL CINEMA ITALIANO, M. le Président Gian Luigi Rondi, Manuela Pineskj & Yolanda Hornman / LIETUVIŲ KINO AKADEMIJA, Lina Buzelyte / NORWEGIAN FILM INSTITUTE, Toril Simonsen / NEW ZEALAND FILM COMMISSION, Hayden Ellis / EYE FILM INSTITUTE NETHERLANDS, Stéphanie Yagoubi, Marta Jurkiewicz & Massimo Benvegnú / CZECH FILM AND TELEVISION ACADEMY / BRITISH ACADEMY OF FILM AND TELEVISION ARTS, Nick Williams / SVENSKA FILM INSTITUTE, Andreas Fock / SWISS FILMS, Micha Schiwow, Marcel Müller & Sylvain Vaucher / HELLENIC FILM ACADEMY, Mei Karamanidi / PREMIILE GOPO, Toma Peiu.

## Les Partenaires

UNESCO / RENAULT (Partenaire Officiel de l'Académie), Claude Hugot, Florence Billote-Dercourt, Ourida Draa / CMC, Denis Auboyer, Julien Tignat, Fanny Louie / LVT, Carole Ragondet / DIGIMAGE CINÉMA, Olivier Duval.

## Les Prestataires

GRAPH'IMPRIM, Isabelle Jobart / SONIS, Frédéric Verdier / MPO, Virginie Fauchard / VISION GRAND LARGE, Arnaud Jarry / NOVIUS, Laurent Bécard / Déborah Krey / Maria Torme / Laetitia Moulinet.

## Les équipes de l'Académie

Samuel Faure, Claire Prénat, Noémie Krey, Laura Milazzo, Katia Kirby, Pauline Tran Van, Thierry Borgoltz.

## Sans oublier...

2425 FILMS, Sébastien Lagoszniak & Clara Lesage / AG KURZFILM, Franzisca Richter / VACHLER ART COMPANY, Otilie Šemorádová & Tereza Pappalova.





Académie des César  
16 avenue Elisée Reclus  
Paris 7<sup>e</sup> - France

tél : +33 1 53 64 05 25  
[lesnuitsenor@academie-cinema.org](mailto:lesnuitsenor@academie-cinema.org)

[www.academie-cinema.org](http://www.academie-cinema.org)